

1. О временах же и сроках нет нужды писать к вам, братия,  
УПО: А про часи та про пори, брати, не потрібно писати до вас,  
KJV: But of the times and the seasons, brethren, ye have no need that I write unto you.

2. ибо сами вы достоверно знаете, что день Господень так придет, как тать ночью.  
УПО: бо самі ви докладно те знаете, що прийде день Господній так, як злодій вночі.  
KJV: For yourselves know perfectly that the day of the Lord so cometh as a thief in the night.

3. Ибо, когда будут говорить: `мир и безопасность`, тогда внезапно постигнет их пагуба, подобно как мука родами [постигает] имеющую во чреве, и не избегнут.  
УПО: Бо коли говоритимуть: Мир і безпечність, тоді несподівано прийде загибель на них, як мука тієї, що носить в утробі, і вони не втечуть!  
KJV: For when they shall say, Peace and safety; then sudden destruction cometh upon them, as travail upon a woman with child; and they shall not escape.

4. Но вы, братия, не во тьме, чтобы день застал вас, как тать.  
УПО: А ви, браття, не в темряві, щоб той день захопив вас, як злодій.  
KJV: But ye, brethren, are not in darkness, that that day should overtake you as a thief.

5. Ибо все вы--сыны света и сыны дня: мы--не [сыны] ночи, ни тьмы.  
УПО: Бо ви всі сини світла й сини дня. Не належимо ми ночі, ні темряві.  
KJV: Ye are all the children of light, and the children of the day: we are not of the night, nor of darkness.

6. Итак, не будем спать, как и прочие, но будем бодрствовать и трезвиться.  
УПО: Тож не будемо спати, як інші, а пильнуймо та будьмо тверезі!  
KJV: Therefore let us not sleep, as do others; but let us watch and be sober.

7. Ибо спящие спят ночью, и упивающиеся упиваются ночью.  
УПО: Ті бо, що сплять сплять уночі, а ті, що напиваються вночі напиваються.  
KJV: For they that sleep sleep in the night; and they that be drunken are drunken in the night.

8. Мы же, будучи [сынами] дня, да трезвимся, облекшись в броню веры и любви и в шлем надежды спасения,

УПО: А ми, що належимо дневі, будьмо тверезі, зодягнувшись в броню віри й любови, та в шолом надії спасіння,

KJV: But let us, who are of the day, be sober, putting on the breastplate of faith and love; and for an helmet, the hope of salvation.

9. потому что Бог определил нас не на гнев, но к получению спасения через Господа нашего Иисуса Христа,

УПО: бо Бог нас не назначив на гнів, але щоб спасіння одержали Господом нашим Ісусом Христом,

KJV: For God hath not appointed us to wrath, but to obtain salvation by our Lord Jesus Christ,

10. умершего за нас, чтобы мы, бодрствуем ли, или спим, жили вместе с Ним.

УПО: що помер був за нас, щоб, чи пильнуємо ми чи спимо, укупі з Ним ми жили.

KJV: Who died for us, that, whether we wake or sleep, we should live together with him.

11. Посему увещавайте друг друга и назидайте один другого, как вы и делаете.

УПО: Утішайте тому один одного, і збудуйте один одного, як і чините ви!

KJV: Wherefore comfort yourselves together, and edify one another, even as also ye do.

12. Просим же вас, братия, уважать трудящихся у вас, и предстоятелей ваших в Господе, и вразумляющих вас,

УПО: Благаємо ж, браття, ми вас, шануйте тих, що працюють між вами, і в вас старшинують у Господі, і навчають вас вони,

KJV: And we beseech you, brethren, to know them which labour among you, and are over you in the Lord, and admonish you;

13. и почитать их преимущественно с любовью за дело их; будьте в мире между собою.

УПО: і в великій любові їх майте за їхню працю. Між собою заховуйте мир!

KJV: And to esteem them very highly in love for their work's sake. And be at peace among yourselves.

14. Умоляем также вас, братия, вразумляйте бесчинных, утешайте малодушных,

поддерживайте слабых, будьте долготерпеливы ко всем.

УПО: Благаємо ж, браття, ми вас: напоумляйте непорядних, потішайте малодушних, підтримуйте слабих, усім довготерпіть!

KJV: Now we exhort you, brethren, warn them that are unruly, comfort the feebleminded, support the weak, be patient toward all men.

15. Смотрите, чтобы кто кому не воздавал злом за зло; но всегда ищите добра и друг другу и всем.

УПО: Глядіть, щоб ніхто нікому не віддавав злом за зло, але завжди дбайте про добро один для одного й для всіх!

KJV: See that none render evil for evil unto any man; but ever follow that which is good, both among yourselves, and to all men.

16. Всегда радуйтесь.

УПО: Завжди радійте!

KJV: Rejoice evermore.

17. Непрестанно молитесь.

УПО: Безперестанку моліться!

KJV: Pray without ceasing.

18. За все благодарите: ибо такова о вас воля Божия во Христе Иисусе.

УПО: Подяку складайте за все, бо така Божа воля про вас у Христі Ісусі.

KJV: In every thing give thanks: for this is the will of God in Christ Jesus concerning you.

19. Духа не угашайте.

УПО: Духа не вгашайте!

KJV: Quench not the Spirit.

20. Пророчества не унижайте.

УПО: Не гордуйте пророцтвами!

KJV: Despise not prophesyings.

21. Все испытывайте, хорошего держитесь.  
УПО: Усе досліджуючи, тримайтеся доброго!  
KJV: Prove all things; hold fast that which is good.

22. Удерживайтесь от всякого рода зла.  
УПО: Стережіться лихого в усякому вигляді!  
KJV: Abstain from all appearance of evil.

23. Сам же Бог мира да освятит вас во всей полноте, и ваш дух и душа и тело во всей целости да сохранится без порока в пришествие Господа нашего Иисуса Христа.  
УПО: А Сам Бог миру нехай освятить вас цілком досконало, а непорушений дух ваш, і душа, і тіло нехай непорочно збережені будуть на прихід Господа нашого Ісуса Христа!  
KJV: And the very God of peace sanctify you wholly; and I pray God your whole spirit and soul and body be preserved blameless unto the coming of our Lord Jesus Christ.

24. Верен Призывающий вас, Который и сотворит [сие].  
УПО: Вірний Той, Хто вас кличе, Він і вчинить оте!  
KJV: Faithful is he that calleth you, who also will do it.

25. Братия! молитесь о нас.  
УПО: Браття, моліться за нас!  
KJV: Brethren, pray for us.

26. Приветствуйте всех братьев лобзанием святым.  
УПО: Привітайте всю браттю святым поцілунком!  
KJV: Greet all the brethren with an holy kiss.

27. Заклинаю вас Господом прочитать сие послание всем святым братиям.  
УПО: Заклинаю вас Господом, цього листа прочитати перед усіма братами!  
KJV: I charge you by the Lord that this epistle be read unto all the holy brethren.

28. Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами. Аминь.

УПО: Благодать Господа нашего Ісуса Христа нехай буде з вами. Амінь!  
KJV: The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.